МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б2.В.01(П) НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика

направленность (профиль) «Иностранные языки в международном туристическом бизнесе (с использованием дистанционных технологий)»

квалификация выпускника: магистр

1. **Целью** научно-исследовательской работы является подготовка обучающихся к научно-исследовательской, научно-педагогической, научно-методической, проектной деятельности в системе иноязычного образования, формирование педагога-учёного. Владение методологией и методами исследования позволит студентам выявлять проблемные поля, тенденции развития науки на современном этапе развития общества, определять перспективы её совершенствования и создавать продуктивные модели её функционирования.

2. Трудоемкость научно-исследовательской работы зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы иных форм работы студента – выполнение заданий, полученных от руководителей от университета и от базы практики, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним. Один стандартный рабочий день студента в период практики составляет 6 академических часов работы на базе практики и 3 часа подготовительной работы. Стандартная учебная неделя в период практики включает в себя 6 учебных дней, т.е. одна неделя = (6+3) * 6 = 54 ч = 1,5 з.е. В случае производственной необходимости объем практики в рамках учебной недели может отличаться от данного расчета.

Объем часов контактной работы студента в период практики регламентируется учебным планом основной профессиональной образовательной программы. В указанный объем входят как часы работы с научно-педагогическими работниками университета, так и с иными лицами, привлекаемыми к реализации программы практики, в том числе из профильных организаций.

3. Вид (тип), способ и форма проведения практики:

Вид практики: научно-исследовательская

Тип практики:

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно-исследовательская)

Способы проведения: преимущественно стационарная

При организации практики с применением дистанционных образовательных технологий местом организации образовательного процесса выступает адрес вуза, и в этом случае практика по способу проведения так же относится к стационарному.

Выездная практика проводится за пределами населенного пункта, в котором расположен вуз (вне инфраструктуры БГПУ им.М.Акмуллы).

Для одной и той же академической группы студентов практика может проводиться как стационарным способом, так и выездным, что находит отражение в приказе об организации практики.

Форма проведения практики: дискретно по видам практик путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида практик, а также дискретно по периодам проведения практик (рассредоточенная) – путем чередования в календарном учебном графике периодов учебного времени для проведения практик с периодами учебного времени для проведения теоретических занятий и самостоятельной работы студентов.

4. Место практики в структуре образовательной программы:

Блок «Практики» в полном объеме относится к вариативной части программы.

Программа практики является составной частью основной профессиональной образовательной программы, запланирована к проведению в 3 семестре всё согласно УП и

представляет собой этап образовательного процесса, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в процессе освоения дисциплин, вырабатывает практические навыки, способствует комплексному формированию компетенций обучающихся.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы прохождения практики:

Исходя их целей практики и перечня закрепленных за ней к формированию и развитию компетенций обучающегося в результате прохождения практики студент должен:

В результате прохождения практики студент должен:

Знать:

- методологические основы научно-исследовательской деятельности;
- основные продукты научно-исследовательской деятельности;
- способы апробации методов научного исследования;
- особенности применения на практике сведений об этапах научно-исследовательской работы;
- особенности завершения исследования в области проблематики выпускной квалификационной работы – магистерской диссертации;
- способы развития индивидуальной исследовательской стратегии, научной автономии.

Уметь:

- формулировать научную проблематику в сфере лингвистики и теории обучения иностранным языкам;
- обосновывать выбранное научное направление, адекватно отбирать средства и методы для решения поставленных задач в научном исследовании;
- владеть методами организации и проведения научно-исследовательской работы в сфере лингвистики;
- пользоваться различными методиками проведения научных исследований;
- владеть способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией;
- делать обоснованные заключения по результатам проводимых исследований, в том числе в виде научных докладов и публикаций;
- реферировать и рецензировать научные публикации;
- формулировать и решать задачи, возникающие в ходе написания научной статьи или аналитического обзора;
- анализировать и систематизировать собранный материал;
- применять методы исторического познания и современные образовательные технологии;
- владеть методами анализа и самоанализа, способствующими развитию личности научного работника;
- вести научные дискуссии не нарушая законов логики и правил аргументирования;
- строить взаимоотношения с коллегами и педагогами;
- владеть методами организации и проведения научно-исследовательской работы в сфере лингвистики.

Владеть:

- навыками самостоятельной научно-исследовательской деятельности в профессиональной области на основе учета научных интересов магистрантов в русле тематики исследований кафедр (один из промежуточных итогов предусматривает подготовку статьи или аналитического обзора в рамках тематики, соответствующей научно-исследовательским интересам магистров).

6. Содержание практики

Контактная работа в период практики проводится в форме групповых и индивидуальных занятий.

Иные формы работы в период практики предполагают выполнение обучающимся трудовых действий, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по направлению и профилю образовательной программы.

Примерные (типовые) задания на практику, рекомендуемые обучающемуся со стороны разработчиков основной профессиональной образовательной программы:

- выполнение теоретических глав выпускной квалификационной работы
- сбор и обработка эмпирических материалов для практической части дипломной работы в соответствии с исследуемой проблемой.

В зависимости от выбранной и закрепленной приказом базы практики задания могут отличаться.

Задания на практику от руководителя практики от профильной организации (от базы практики) закрепляются в рабочем графике (плане) проведения практики.

7. Сведения о местах проведения практики

Проведение практики осуществляется университетом на основе договоров с организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы (далее – профильные организации).

В качестве базы практики выступает преимущественно базовых предприятиях, предоставляющих переводческие услуги или имеющих переводческую деятельность, на основе заключенного между двумя сторонами договора.

Практика так же может проводиться в структурных подразделениях университета, в помещениях, зданиях, сооружениях, непосредственно на территории (в инфраструктуре) БГПУ им. М.Акмуллы.

Ключевые профильные организации (предприятия/учреждения/организации/ИП) – партнеры вуза приведены в приложении 1 к программе практики. Данное приложение может обновляться в зависимости от актуализации перечня договоров с профильными организациями, и не требует отдельного рассмотрения на заседаниях кафедр.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Выбор мест прохождения практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Для прохождения практики инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом заключены договора с профильными организации, обеспеченными условиями доступной среды для лиц с различными нозологиями.

Общий реестр профильных организаций, с которыми университетом заключены договора о возможности прохождения практики, размещается на сайте университета (https://bspu.ru/unit/113) и регулярно актуализируется.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случае, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:

а) основная литература

1. *Пикалова В. В.*, Розанова Е. И. Перевод в сфере интеллектуальной собственности = Intellectual Property Law: Translating and Interpreting. - М.: Академия, 2012.
2. *Алимов В. В.*, Артемьева Ю. В. Художественный перевод: практ. курс перевода : учеб. пособие для студентов вузов. - М. : Академия, 2012. - 256 с.
3. *Фомин С.К.* Последовательный перевод (Английский язык). – М., 2011. – 253 с.

б) дополнительная литература

1. *Мешков О., Лэмберт Э.* Практикум по переводу с русского языка на английский. – М., 2005. – 116 с
2. *Нехаева Г.Б.* Business English in Practice. – М. «Проспект», 2005. – 456с.
3. *Миньяр-Белоручева* Английский язык. Учебное пособие по устному переводу. – М., 2005. – 352 с.
4. *Федорова Н.П.* Перевод с английского языка. Повышенный уровень: учебное пособие. Часть 1 – СПб; М., 2004. – 160 с.
5. *Федорова Н.П.* Перевод с английского языка. Повышенный уровень: учебное пособие. Часть 2 – СПб; М., 2004. – 112 с.
6. *Мешков О., Лэмберт Э.* Практикум по переводу с русского языка на английский. – М., 2005. – 116 с.
7. *Translating English for Special Purposes. Practicum I: Interpreting & Translating Business Letters & Documents* (в 3-х частях). – Пятигорск: Изд-во Пятигорского лингвистического университета, 2001. – 176 с.
8. *Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. Пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2005. – 288с.
9. *Васильева Л.* Деловая переписка на английском языке. – 2-е изд. – М.: Айрис-пресс, 2003
10. *Жданова И.Ф.* Англо-русский словарь сокращений экономических терминов. М.: Рус.яз.-Медиа, 2007
11. *Израилевич Е.Е.* Деловая корреспонденция и документация на англ. яз. = Business correspondence and documents in English. – М.: ЮНВЕС, 2003
12. *Мелех И.Я.* Как писать письма на английском языке: Справочное пособие. – М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель»,2002
13. *Митина И.Е., Петрова Л.С..,* Деловой английский: Путешествие (гостиницы, питание, транспорт, туризм)/ Учеб. пособие – СПб: Лениздат; Изд-во «Союз», 2001
14. *Мухортов Д.С.* Практика перевода: Английский – русский. – М.: Высшая школа, 2006. – 256с.
15. *Оксюкевич Е.Д.* Medicine and the Law. Медицина и Право: Учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2003
16. *Сдобников В.В*. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 201с.
17. *Семко С.А., Сдобников В.В.* Учебник коммерческого перевода. Английский язык. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 286с.
18. *Смирнова Т.В., Юдельсон М.В.* English for Computer Science Students/ Учебное пособие/ М.: Флинта: Наука, 2003
19. *Соколов С..А.* Обучение чтению научных текстов и устной речи по научной тематике на английском языке: Учебное пособие. – М.: Наука, 2002
20. *Старикова Е.Н., Нестеренко Н.М.* Британская пресса: Углубленное чтение. – Киев: Логос, 2000
21. *Эвел Экономакис* Какие мы разные! = How different we are!: Проблемы взаимопонимания, перевода и общения между русскими и теми, для кого англ. яз. является родным: Каро, 2001

в) программное обеспечение

Электронные версии тестов по промежуточному контролю

г) базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы

Словари:

1. Новый Большой Англо-русский словарь: В 3т. / Ю.Д. Апресяна, Э.М. Мельникова. – М.: Рус. яз., 2001.
2. Longman Language Activator. Longman. 2000.
3. Longman Dictionary of Contemporary English. – Longman. 2000.
4. Longman Dictionary of English and Culture. – Longman. 2002.

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

Допускается сопровождение проведения практики в электронной информационно-образовательной среде университета с применением дистанционных образовательных технологий (на сайте lms.bspu.ru).

Программное обеспечение (ПО):

Свободно распространяемое программное обеспечение Moodle для организации практики с применением дистанционных образовательных технологий;

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

http://www.ibooks.ru

http://www.elibrary.ru

http://www.biblioclub.ru

http://www.e.lanbook.com

http://www.diss.rsl.ru

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики:

Организация преддипломной практики магистров лингвистики предполагает последовательную реализацию трех этапов:

1. Ознакомительный этап (первые два дня практики) включает проведение установочной конференции, составление индивидуальной программы исследования и персонального плана практики.

2**. Основной этап (2-9 недели практики*)*** включает реализацию индивидуального исследования согласно плану, выполнение заданий, сбор фактического материала по теме исследования, связанной с конкретной научно-исследовательской проблемой. Руководитель НИР оказывает учебно-методическую помощь по вопросам прохождения практики, консультирует по вопросам выполнения программы практики.

3**. Заключительный этап** включает подготовку отчетной документации по итогам практики, анализ и интерпретацию результатов исследования, обсуждение итогов практики на итоговой конференции.

При необходимости для прохождения практики на базе инфраструктуры университета для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть оборудованы специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а так же с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых таким обучающимся трудовых функций в период практики. Для этого университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видео увеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроведения

заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

11. Методические рекомендации по проведению практики

Для руководства практикой назначаются руководители.

При проведении практики на базе инфраструктуры университет назначается руководитель (руководители) практики от вуза из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу вуза.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета (далее - руководитель практики от организации / от вуза / от БГПУ им.М.Акмуллы (допустимые варианты в планово-отчетной документации по практике) и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации (далее - руководитель практики от профильной организации / от организации (предприятия) / от базы практики (допустимые варианты в планово-отчетной документации по практике)

Руководитель практики от организации:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики;
- оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Руководитель практики от профильной организации:

- согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;
- предоставляет рабочие места обучающимся;
- обеспечивает безопасные условия прохождения практики обучающимся, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;
- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.

При проведении практики в профильной организации руководителем практики от организации и руководителем практики от профильной организации составляется совместный рабочий график (план) проведения практики.

Обучающиеся в период прохождения практики:

- выполняют индивидуальные задания, предусмотренные программами практики;
- соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;
- соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.

При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к содержанию практики, с обучающимся может быть заключен срочный трудовой договор о замещении такой должности.

Направление на практику оформляется приказом с указанием закрепления каждого обучающегося за организацией или профильной организацией, а также с указанием вида и срока прохождения практики.

В случае организации практики с использованием дистанционных образовательных технологий контактная работа проводится в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте https://lms.bspu.ru. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044), так и студентам (https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2).

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации. Неудовлетворительные результаты промежуточной аттестации по практике или непрохождение промежуточной аттестации по практике при отсутствии уважительных причин признаются академической задолженностью.

12. Формы отчетности по практике.

По итогам практики студенты сдают дневник практики по разработанной форме.

Формы отчетности для заполнения размещены в приложении.

13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Промежуточная аттестация по практике проводится в форме зачета с оценкой

Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте https://lms.bspu.ru.

При формировании дифференцированной оценки учитываются следующие критерии:

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	*Включает нижестоящий уровень.* Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности,	*Включает нижестоящий уровень.* Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных	Хорошо	70-89,9

	нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.		
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Заполненные формы отчетности по практике дневник практики приложение 2 к шаблону программы практики) размещается в электронном портфолио обучающегося студентом самостоятельно.

Разработчики:
Заведующий кафедрой межкультурной коммуникации
и перевода, доцент, к.п.н. Шабанов О.А.
Профессор, д.ф.н. кафедры межкультурной коммуникации
и перевода Шабанова Т.Д.

Эксперты:
Внешний:

1. Зав. кафедрой иностранных языков естественных
факультетов БГУ, д. филол. н, проф. Пешкова Н. П.
внутренний:
2. доц. кафедры английского языка
БГПУ им. М. Акмуллы, к. филол. н. Амирова О. Г.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы»

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ)

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика

направленность (профиль) «Иностранные языки в международном туристическом бизнесе»

квалификация выпускника: магистр

1. **Целью практики** является**:**

- Формирование профессиональных компетенций:

– владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);

– умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);

– владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);

– умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);

– умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);

– владеет современной информационной и библиографической культурой (ПК-36);

– умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ПК-37);

– способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);

– умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ПК-39);

– способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ПК-40);

– владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ПК-41);

– способностью формировать представление о научной картине мира (ПК-42);

– способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ПК-43);

– способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ПК-44);

– способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45);

– способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46);

– подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47)

Индикаторы достижения компетенций представлены в общей характеристике и образовательной программы.

2. Трудоемкость практики зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы.

Объем практики составляет 15 зачетных единиц.

Продолжительность практики в неделях составляет 10 недель или 540 академических часов.

Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы иных форм работы студента – выполнение заданий, полученных от руководителей от университета и от базы практики, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним. Один стандартный рабочий день студента в период практики составляет 6 академических часов работы на базе практики и 3 часа подготовительной работы. Стандартная учебная неделя в период практики включает в себя 6 учебных дней, т.е. одна неделя = (6+3) * 6 = 54 ч = 1,5 з.е. В случае производственной необходимости объем практики в рамках учебной недели может отличаться от данного расчета.

Объем часов контактной работы студента в период практики регламентируется учебным планом основной профессиональной образовательной программы. В указанный объем входят как часы работы с научно-педагогическими работниками университета, так и с иными лицами, привлекаемыми к реализации программы практики, в том числе из профильных организаций.

3. Вид (тип), способ и форма проведения практики: Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (производственная)

Вид практики: производственная

Тип практики:

практика по получению профессиональных умений и опыта пролфессиональной деятельности;

Способы проведения: преимущественно выездная.

Стационарная практика проводится исключительно в населенном пункте, где расположен вуз, на базе инфраструктуры БГПУ им. М.Акмуллы или в профильных организациях города Уфы.

При организации практики с применением дистанционных образовательных технологий местом организации образовательного процесса выступает адрес вуза, и в этом случае практика по способу проведения так же относится к стационарному.

Выездная практика проводится за пределами населенного пункта, в котором расположен вуз (вне инфраструктуры БГПУ им.М.Акмуллы).

Для одной и той же академической группы студентов практика может проводиться как стационарным способом, так и выездным, что находит отражение в приказе об организации практики.

Форма проведения практики: дискретно по видам практик путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида практик, а также дискретно по периодам проведения практик (рассредоточенная) – путем чередования в календарном учебном графике периодов учебного времени для проведения практик с периодами учебного времени для проведения теоретических занятий и самостоятельной работы студентов.

4. Место практики в структуре образовательной программы:

Программа практики является составной частью основной профессиональной образовательной программы, запланирована к проведению во 2 и 4 семестрах и представляет собой этап образовательного процесса, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в процессе освоения дисциплин, вырабатывает практические навыки, способствует комплексному формированию компетенций обучающихся.

1. **Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы прохождения практики:**

Исходя их целей практики и перечня закрепленных за ней к формированию и развитию компетенций обучающегося в результате прохождения практики студент должен:

знать

- особенности перевода текстов разных стилистических жанров: официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии;
- различия особенностей жанров в родном и иностранном языках;
- критерии оценки качества перевода;
- особенности выполнения различных видов письменного перевода (полный, сокращенный, выборочный, аннотационный);
- особенности выполнения устного перевода (последовательный, с листа, синхронный);

уметь

- применять основные положения теории перевода в переводческой деятельности;
осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала;
- вырабатывать общую стратегию перевода;
- выполнять различные виды письменного перевода;
- выполнять различные виды устного перевода (с листа, последовательный перевод с использованием универсальной переводческой скорописи и без нее) в различных ситуациях профессиональной деятельности: на международных переговорах, выставках, конференциях, семинарах, в работе комиссий, при монтаже оборудования;
- выполнять перевод текстов различной тематики (нефтегазовая промышленность, медицина, юриспруденция, деловая документация, природоохранные технологии, культура и искусство и т.д.);
- работать со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации;
- составлять тематический глоссарий для осуществления устного перевода по определенной тематике;
- выполнять административные поручения, оказывать административную поддержку (редактирование, набор текстов, курьерская служба, делопроизводство, профессиональные визиты, работа с заказчиками);

владеть

- навыками расчета трудоемкости выполненной работы (расчет количества знаков, определение уровня сложности текста, расчет времени и стоимости выполненного перевода);
- навыками универсальной скорописи переводчика;
- различными приемами перевода и переводческими трансформациями;
- языковыми средствами осуществления перевода в рамках официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- навыками редактирования и саморедактирования перевода;
- навыками оформления отчетной документации;
- навыками составления программы по профессиональному самосовершенствованию.

6. Содержание практики

Контактная работа в период практики проводится в форме групповых и индивидуальных занятий.

Иные формы работы в период практики предполагают выполнение обучающимся трудовых действий, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на

формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по направлению и профилю образовательной программы.

Примерные (типовые) задания на практику, рекомендуемые обучающемуся со стороны разработчиков основной профессиональной образовательной программы:

- выполните письменный перевод научно-технической литературы и документов с русского языка на иностранный (полный, сокращенный, выборочный, аннотационный);
- выполните письменный перевод научно-технической литературы и документов с иностранного языка на русский (полный, сокращенный, выборочный, аннотационный);
- выполните устный перевод «с листа»;
- выполните последовательный устный перевод (с использованием универсальной переводческой скорописи и без нее) на переговорах, на выставках, в работе комиссий, при монтаже оборудования;
- выполните последовательный устный перевод на конференциях, семинарах, симпозиумах;
- административная поддержка (редактирование, набор текстов, курьерская служба, ведение деловой корреспонденции и т.д.);
- профессиональные визиты и контакты (нотариальное подтверждение переводов документов, работа с заказчиками и т.д.);
- выполните анализ переводческих решений (расчет количества знаков, определение уровня сложности текста, расчет трудоемкости и стоимости выполненного перевода, использованные приемы переводческих решений).

В зависимости от выбранной и закрепленной приказом базы практики задания могут отличаться.

Задания на практику от руководителя практики от профильной организации (от базы практики) закрепляются в рабочем графике (плане) проведения практики.

7. Сведения о местах проведения практики

Проведение практики осуществляется университетом на основе договоров с организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы (далее – профильные организации).

В качестве базы практики выступает преимущественно базовых предприятиях, предоставляющих переводческие услуги или имеющих переводческую деятельность, на основе заключенного между двумя сторонами договора.

Практика так же может проводиться в структурных подразделениях университета, в помещениях, зданиях, сооружениях, непосредственно на территории (в инфраструктуре) БГПУ им. М.Акмуллы.

Ключевые профильные организации (предприятия/учреждения/организации/ИП) – партнеры вуза приведены в приложении 1 к программе практики. Данное приложение может обновляться в зависимости от актуализации перечня договоров с профильными организациями, и не требует отдельного рассмотрения на заседаниях кафедр.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Выбор мест прохождения практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Для прохождения практики инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом заключены договора с профильными организации, обеспеченными условиями доступной среды для лиц с различными нозологиями.

Общий реестр профильных организаций, с которыми университетом заключены договора о возможности прохождения практики, размещается на сайте университета (https://bspu.ru/unit/113) и регулярно актуализируется.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случае, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:

а) основная литература

1. Пикалова, В. В. Перевод в сфере интеллектуальной собственности [Текст] = Intellectual Property Law : Translating and Interpreting : учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования / В. В. Пикалова, Е. И. Розанова. - М. : Академия, 2010
2. Соловьева, А. В. Профессиональный перевод с помощью компьютера [Текст] / А. В. Соловьева. - СПб. : Питер, 2008. - 160 с. : ил. + 1 электрон. опт. диск (CD).
3. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект). Учебник. – Москва: Российский университет дружбы народов, 2013. - Режим доступа: http: //www. biblioclub.ru
4. Хромов С. С., Аликина Е. В. Теория перевода первого иностранного языка. Учебно-практическое пособие. – М.: Евразийский открытый институт, 2010. - Режим доступа: http: //www. biblioclub.ru
5. Дзенс Н. И., Перевышина И. Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. Учебное пособие.- М.: Антология, 2012- Режим доступа: http: //www. biblioclub.ru

б) дополнительная литература

1. Рубцова, М. Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы [Текст] : лексико-граммат. справ. / М. Г. Рубцова. - М. : Астрель : АСТ, 2002
2. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003, 2007
3. Крупнов В.И Практикум по переводу с английского языка на русский язык. - М.: Высш. шк., 2006
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода.-СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002
5. Компьютерная наука на английском языке для студентов вузов = English for Computer Students [Текст] : учеб. пособие / [сост. Т. В. Смирнова, М. В. Юдельсон ; науч. ред. Н. А. Дударева]. - 6-е изд., испр. - М. : Флинта : Наука, 2006
6. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык). - Мн.: Тетра-Системс, 2002, 2003, 2004, 2005
7. Латышев, Л. К. Технология перевода [Текст] : учеб. пособие для студентов вузов / Л. К. Латышев. - 4-е изд. ; стер. - М. : Академия, 2008.
8. Научно-технический перевод. Английский язык [Текст] : для школ и лицеев / С. М. Айзенкоп [и др.]. - Ростов н/Д. : Феникс, 2003
9. Иванченко А.И. Практика французского языка: Сборник упражнений по устной речи. - СПб: Союз, 2000, 2004
10. Иванченко А.И. Практика французского языка: Сборник упражнений по орфографии и письменной речи. - СПб: Союз, 2000, 2004
11. Леонова, Т. А. Очерки истории и культуры стран Западной Европы [Текст] . Ч. 3 : История и культура Франции / Т. А. Леонова, Н. В. Дементьева ; Вост. ин-т экономики, гуманит. наук, управления и права. - Уфа : Восточный университет, 2001
12. Беликова Г.В. Французский язык. Пособие по развитию навыков устной речи. - М.: Высш. шк., 2006
13. Туркина Л.В. Французский язык. Тесты для контроля аудирования. Начальный этап

обучения. - М.: Высш. шк., 2005

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

Допускается сопровождение проведения практики в электронной информационно-образовательной среде университета с применением дистанционных образовательных технологий (на сайте lms.bspu.ru).

Программное обеспечение (ПО):
Свободно распространяемое программное обеспечение Moodle для организации практики с применением дистанционных образовательных технологий;
Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.
Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.
Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:
http://www.ibooks.ru
http://www.elibrary.ru
http://www.biblioclub.ru
http://www.e.lanbook.com
http://www.diss.rsl.ru

---

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики:

При необходимости для прохождения практики на базе инфраструктуры университета для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть оборудованы специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а так же с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых таким обучающимся трудовых функций в период практики. Для этого университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видео увеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроведения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

---

11. Методические рекомендации по проведению практики

Для руководства практикой назначаются руководители.

При проведении практики на базе инфраструктуры университет назначается руководитель (руководители) практики от вуза из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу вуза.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета (далее - руководитель практики от организации / от вуза / от БГПУ им.М.Акмуллы (допустимые варианты в планово-отчетной документации по практике) и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации (далее - руководитель практики от профильной организации / от организации (предприятия) / от базы практики (допустимые варианты в планово-отчетной документации по практике)

Руководитель практики от организации:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики;
- оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Руководитель практики от профильной организации:

- согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;
- предоставляет рабочие места обучающимся;
- обеспечивает безопасные условия прохождения практики обучающимся, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;
- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.

При проведении практики в профильной организации руководителем практики от организации и руководителем практики от профильной организации составляется совместный рабочий график (план) проведения практики.

Обучающиеся в период прохождения практики:

- выполняют индивидуальные задания, предусмотренные программами практики;
- соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;
- соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.

При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к содержанию практики, с обучающимся может быть заключен срочный трудовой договор о замещении такой должности.

Направление на практику оформляется приказом с указанием закрепления каждого обучающегося за организацией или профильной организацией, а также с указанием вида и срока прохождения практики.

В случае организации практики с использованием дистанционных образовательных технологий контактная работа проводится в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте https://lms.bspu.ru. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям

(https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044), так и студентам (https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2).

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации. Неудовлетворительные результаты промежуточной аттестации по практике или непрохождение промежуточной аттестации по практике при отсутствии уважительных причин признаются академической задолженностью.

12. Формы отчетности по практике.

По итогам практики студенты сдают *дневник практики по разработанной форме.* Формы отчетности для заполнения размещены в приложении 2.

---

13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Промежуточная аттестация по практике проводится в форме зачета с оценкой

Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте https://lms.bspu.ru.

При формировании дифференцированной оценки учитываются следующие критерии:

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	*Включает нижестоящий уровень.* Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	*Включает нижестоящий уровень.* Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	70-89,9
Удовлетво	Репродуктивная	Изложение в пределах задач	Удовлетво	50-69,9

рительный (достаточный)	деятельность	курса теоретически и практически контролируемого материала	рительно	
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Заполненные формы отчетности по практике дневник практики приложение 2 к шаблону программы практики) размещается в электронном портфолио обучающегося студентом самостоятельно.

Разработчики:
д. филол. наук, профессор кафедры МК и П Шабанова Т. Д.

Эксперты:

Внешний:
Зав. кафедрой иностранных зыков
естественных факультетов БашГУ
д. филол. н., профессор Пешкова Н. П.

Внутренний:
Доцент кафедры английского
языка, к.фил.н. Амирова О.Г.

Приложение

Перечень базовых учреждений, предприятий и организаций

№ п/п	Наименование предприятия, учреждения или организации	Номер договора	Сроки действия договора
1.	ООО «Центр межкультурного сотрудничества» Бюро переводов	№339пр-18 от 22 декабря 2017 г.	5 лет
2	Министерство молодежной политики и спорта Республики Башкортостан	№ 357пр-18 от 09 января 2018 г.	5 лет
3	Туристическое агентство «Santa Lucia» г. Ульяновск	№433пр-19 от 09 января 2018 г.	До 30.08.2018
4	Администрация городского округа г. Уфы	№436пр-19 от 09 января 2018 г.	5 лет
5	Союз «Торгово-промышленная палата Республики Башкортостан»	№445пр-19 от 09 января 2018 г.	5 лет
6	Sheraton Ufa Hotel г.Уфа	№405пр-18 от 09.01.2018 г.	5 лет

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы»

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ)

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) «Иностранные языки в международном туристическом бизнесе»

квалификация выпускника: магистр

1. **Целью практики** по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно-исследовательская) является:

Формирование профессиональных компетенций:

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);

готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

владением навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47).

2. **Трудоемкость практики** зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы.

Объем практики составляет 12 зачетных единиц.

Продолжительность практики в неделях составляет 8 недель или 432 академических часа.

Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы иных форм работы студента – выполнение заданий, полученных от руководителей от университета и от базы практики, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним. Один стандартный рабочий день студента в период практики составляет 6 академических часов работы на базе практики и 3 часа подготовительной работы. Стандартная учебная неделя в период практики

включает в себя 6 учебных дней, т.е. одна неделя = (6+3) * 6 = 54 ч = 1,5 з.е. В случае производственной необходимости объем практики в рамках учебной недели может отличаться от данного расчета.

Объем часов контактной работы студента в период практики регламентируется учебным планом основной профессиональной образовательной программы. В указанный объем входят как часы работы с научно-педагогическими работниками университета, так и с иными лицами, привлекаемыми к реализации программы практики, в том числе из профильных организаций.

3. Вид (тип), способ и форма проведения практики:

Вид практики: научно-исследовательская

Тип практики:

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно-исследовательская)

Способы проведения: преимущественно стационарная

При организации практики с применением дистанционных образовательных технологий местом организации образовательного процесса выступает адрес вуза, и в этом случае практика по способу проведения так же относится к стационарному.

Выездная практика проводится за пределами населенного пункта, в котором расположен вуз (вне инфраструктуры БГПУ им.М.Акмуллы).

Для одной и той же академической группы студентов практика может проводиться как стационарным способом, так и выездным, что находит отражение в приказе об организации практики.

Форма проведения практики: дискретно по видам практик путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида практик, а также дискретно по периодам проведения практик (рассредоточенная) – путем чередования в календарном учебном графике периодов учебного времени для проведения практик с периодами учебного времени для проведения теоретических занятий и самостоятельной работы студентов.

4. Место практики в структуре образовательной программы:

Блок «Практики» в полном объеме относится к вариативной части программы.

Программа практики является составной частью основной профессиональной образовательной программы, запланирована к проведению в 3 семестре всё согласно УП и представляет собой этап образовательного процесса, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в процессе освоения дисциплин, вырабатывает практические навыки, способствует комплексному формированию компетенций обучающихся.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы прохождения практики:

Исходя их целей практики и перечня закрепленных за ней к формированию и развитию компетенций обучающегося в результате прохождения практики студент должен:

В результате прохождения практики студент должен:

Знать

методы количественной обработки информации, теоретического и экспериментального исследования.

Уметь:

выявлять и анализировать конкретные проблемы лингвистика в области переводоведения;

выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Владеть:

основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;

стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования.

6. Содержание практики

Контактная работа в период практики проводится в форме групповых и индивидуальных занятий.

Иные формы работы в период практики предполагают выполнение обучающимся трудовых действий, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по направлению и профилю образовательной программы.

Примерные (типовые) задания на практику, рекомендуемые обучающемуся со стороны разработчиков основной профессиональной образовательной программы:

- выполнение теоретических глав выпускной квалификационной работы
- сбор и обработка эмпирических материалов для практической части дипломной работы в соответствии с исследуемой проблемой.

В зависимости от выбранной и закрепленной приказом базы практики задания могут отличаться.

Задания на практику от руководителя практики от профильной организации (от базы практики) закрепляются в рабочем графике (плане) проведения практики.

7. Сведения о местах проведения практики

Проведение практики осуществляется университетом на основе договоров с организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы (далее – профильные организации).

В качестве базы практики выступает преимущественно базовых предприятиях, предоставляющих переводческие услуги или имеющих переводческую деятельность, на основе заключенного между двумя сторонами договора.

Практика так же может проводиться в структурных подразделениях университета, в помещениях, зданиях, сооружениях, непосредственно на территории (в инфраструктуре) БГПУ им. М.Акмуллы.

Ключевые профильные организации (предприятия/учреждения/организации/ИП) – партнеры вуза приведены в приложении 1 к программе практики. Данное приложение может обновляться в зависимости от актуализации перечня договоров с профильными организациями, и не требует отдельного рассмотрения на заседаниях кафедр.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Выбор мест прохождения практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Для прохождения практики инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом заключены договора с профильными организации, обеспеченными условиями доступной среды для лиц с различными нозологиями.

Общий реестр профильных организаций, с которыми университетом заключены договора о возможности прохождения практики, размещается на сайте университета (https://bspu.ru/unit/113) и регулярно актуализируется.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случае, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:

а) основная литература

1. *Пикалова В. В.*, Розанова Е. И. Перевод в сфере интеллектуальной собственности = Intellectual Property Law: Translating and Interpreting. - М.: Академия, 2012.

2. *Алимов В. В.*, Артемьева Ю. В. Художественный перевод: практ. курс перевода : учеб. пособие для студентов вузов. - М. : Академия, 2012. - 256 с.

3. *Фомин С.К.* Последовательный перевод (Английский язык). – М., 2011. – 253 с.

б) дополнительная литература

1. *Мешков О., Лэмберт Э.* Практикум по переводу с русского языка на английский. – М., 2005. – 116 с
2. *Нехаева Г.Б.* Business English in Practice. – М. «Проспект», 2005. – 456с.
3. *Миньяр-Белоручева* Английский язык. Учебное пособие по устному переводу. – М., 2005. – 352 с.
4. *Федорова Н.П.* Перевод с английского языка. Повышенный уровень: учебное пособие. Часть 1 – СПб; М., 2004. – 160 с.
5. *Федорова Н.П.* Перевод с английского языка. Повышенный уровень: учебное пособие. Часть 2 – СПб; М., 2004. – 112 с.
6. *Мешков О., Лэмберт Э.* Практикум по переводу с русского языка на английский. – М., 2005. – 116 с.
7. *Translating English for Special Purposes. Practicum I: Interpreting & Translating Business Letters & Documents* (в 3-х частях). – Пятигорск: Изд-во Пятигорского лингвистического университета, 2001. – 176 с.
8. *Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. Пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2005. – 288с.
9. *Васильева Л.* Деловая переписка на английском языке. – 2-е изд. – М.: Айрис-пресс, 2003
10. *Жданова И.Ф.* Англо-русский словарь сокращений экономических терминов. М.: Рус.яз.-Медиа, 2007
11. *Израилевич Е.Е.* Деловая корреспонденция и документация на англ. яз. = Business correspondence and documents in English. – М.: ЮНВЕС, 2003
12. *Мелех И.Я.* Как писать письма на английском языке: Справочное пособие. – М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель»,2002
13. *Митина И.Е., Петрова Л.С..,* Деловой английский: Путешествие (гостиницы, питание, транспорт, туризм)/ Учеб. пособие – СПб: Лениздат; Изд-во «Союз», 2001
14. *Мухортов Д.С.* Практика перевода: Английский – русский. – М.: Высшая школа, 2006. – 256с.
15. *Оксюкевич Е.Д.* Medicine and the Law. Медицина и Право: Учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2003
16. *Сдобников В.В*. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 201с.
17. *Семко С.А., Сдобников В.В.* Учебник коммерческого перевода. Английский язык. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 286с.
18. *Смирнова Т.В., Юдельсон М.В.* English for Computer Science Students/ Учебное пособие/ М.: Флинта: Наука, 2003
19. *Соколов С..А.* Обучение чтению научных текстов и устной речи по научной тематике на английском языке: Учебное пособие. – М.: Наука, 2002

20. *Старикова Е.Н., Нестеренко Н.М.* Британская пресса: Углубленное чтение. – Киев: Логос, 2000
21. *Эвел Экономакис* Какие мы разные! = How different we are!: Проблемы взаимопонимания, перевода и общения между русскими и теми, для кого англ. яз. является родным: Каро, 2001

в) программное обеспечение

Электронные версии тестов по промежуточному контролю

г) базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы

Словари:

1. Новый Большой Англо-русский словарь: В 3т. / Ю.Д. Апресяна, Э.М. Мельникова. – М.: Рус. яз., 2001.
2. Longman Language Activator. Longman. 2000.
3. Longman Dictionary of Contemporary English. – Longman. 2000.
4. Longman Dictionary of English and Culture. – Longman. 2002.

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

Допускается сопровождение проведения практики в электронной информационно-образовательной среде университета с применением дистанционных образовательных технологий (на сайте lms.bspu.ru).

Программное обеспечение (ПО):

Свободно распространяемое программное обеспечение Moodle для организации практики с применением дистанционных образовательных технологий;

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

http://www.ibooks.ru

http://www.elibrary.ru

http://www.biblioclub.ru

http://www.e.lanbook.com

http://www.diss.rsl.ru

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики:

Организация преддипломной практики магистров лингвистики предполагает последовательную реализацию трех этапов:

1. Ознакомительный этап (первые два дня практики) включает проведение установочной конференции, составление индивидуальной программы исследования и персонального плана практики.

2**. Основной этап (2-9 недели практики*)*** включает реализацию индивидуального исследования согласно плану, выполнение заданий, сбор фактического материала по теме исследования, связанной с конкретной научно-исследовательской проблемой. Руководитель НИР оказывает учебно-методическую помощь по вопросам прохождения практики, консультирует по вопросам выполнения программы практики.

3**. Заключительный этап** включает подготовку отчетной документации по итогам практики, анализ и интерпретацию результатов исследования, обсуждение итогов практики на итоговой конференции.

При необходимости для прохождения практики на базе инфраструктуры университета для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть оборудованы специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а так же с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых таким обучающимся трудовых функций в период практики. Для этого университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видео увеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроведения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

11. Методические рекомендации по проведению практики

Для руководства практикой назначаются руководители.

При проведении практики на базе инфраструктуры университет назначается руководитель (руководители) практики от вуза из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу вуза.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета (далее - руководитель практики от организации / от вуза / от БГПУ им.М.Акмуллы (допустимые варианты в планово-отчетной документации по практике) и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации (далее - руководитель практики от профильной организации / от организации (предприятия) / от базы практики (допустимые варианты в планово-отчетной документации по практике)

Руководитель практики от организации:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики;
- оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Руководитель практики от профильной организации:

- согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;
- предоставляет рабочие места обучающимся;
- обеспечивает безопасные условия прохождения практики обучающимся, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;
- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.

При проведении практики в профильной организации руководителем практики от организации и руководителем практики от профильной организации составляется совместный рабочий график (план) проведения практики.

Обучающиеся в период прохождения практики:

- выполняют индивидуальные задания, предусмотренные программами практики;
- соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;

– соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.

При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к содержанию практики, с обучающимся может быть заключен срочный трудовой договор о замещении такой должности.

Направление на практику оформляется приказом с указанием закрепления каждого обучающегося за организацией или профильной организацией, а также с указанием вида и срока прохождения практики.

В случае организации практики с использованием дистанционных образовательных технологий контактная работа проводится в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте https://lms.bspu.ru. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044), так и студентам (https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2).

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации. Неудовлетворительные результаты промежуточной аттестации по практике или непрохождение промежуточной аттестации по практике при отсутствии уважительных причин признаются академической задолженностью.

12. Формы отчетности по практике.

По итогам практики студенты сдают дневник практики по разработанной форме.

Формы отчетности для заполнения размещены в приложении.

13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Промежуточная аттестация по практике проводится в форме зачета с оценкой

Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте https://lms.bspu.ru.

При формировании дифференцированной оценки учитываются следующие критерии:

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	*Включает нижестоящий уровень.*	Отлично	90-100

		Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.		
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	*Включает нижестоящий уровень.* Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Заполненные формы отчетности по практике дневник практики приложение 2 к шаблону программы практики) размещается в электронном портфолио обучающегося студентом самостоятельно.

Разработчики:
Заведующий кафедрой межкультурной коммуникации
и перевода, доцент, к.п.н. Шабанов О.А.
Профессор, д.ф.н. кафедры межкультурной коммуникации
и перевода Шабанова Т.Д.

Эксперты:

Внешний:

1. Зав. кафедрой иностранных языков естественных

факультетов БГУ, д. филол. н, проф. Пешкова Н. П.

внутренний:

2. доц. кафедры английского языка
БГПУ им. М. Акмуллы, к. филол. н. Амирова О. Г.

Приложение 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»
(ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»)

Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций

Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

ОТЧЕТ

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно-исследовательская)

Иванова Анна Петровна, ЛИНПП 41-14

Сроки практики	
Руководитель ВКР (ФИО, должность)	
Первая консультация (дата)	
Вторая консультация (дата)	
Готовность первого доклада (в %)	
Готовность второго доклада (в %)	
Готовность первой статьи (в %)	
Готовность второй статьи (в %)	
Общая оценка руководителя ВКР (оценка/подпись)	
Общая оценка руководителя практики от кафедры	

_____/_____ _____/_____
(Подпись студента/Расшифровка) (Подпись руководителя практики/Расшифровка)

Дата: _____

Уфа 201_

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ.М.АКМУЛЛЫ»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ И
МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра межкультурной
коммуникации и перевода

Направление 45.04.02
Лингвистика, профиль
Иностранные языки в
международном туристическом
бизнесе

Курс II , группа ЗМЛИЯТБ 21-17
Очная форма обучения

ИСЛАМОВА АЛИСА АЛЬФИСОВНА

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно-исследовательская)

Научный руководитель:
к.п.н. доцент Шабанов О.А.

Дата представления_____

Оценка_____

Уфа 201_

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы»

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ)

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика

направленность (профиль) «Иностранные языки в международном туристическом бизнесе»

квалификация выпускника: магистр

1. **Целью практики** является**:**

- Формирование профессиональных компетенций:

– владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);

– умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);

– владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);

– умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);

– умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);

– владеет современной информационной и библиографической культурой (ПК-36);

– умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ПК-37);

– способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);

– умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ПК-39);

– способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ПК-40);

– владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ПК-41);

– способностью формировать представление о научной картине мира (ПК-42);

– способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ПК-43);

– способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ПК-44);

– способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45);

– способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46);

– подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47)

Индикаторы достижения компетенций представлены в общей характеристике и образовательной программы.

2. Трудоемкость практики зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы.

Объем практики составляет 15 зачетных единиц.

Продолжительность практики в неделях составляет 10 недель или 540 академических часов.

Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы иных форм работы студента – выполнение заданий, полученных от руководителей от университета и от базы практики, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним. Один стандартный рабочий день студента в период практики составляет 6 академических часов работы на базе практики и 3 часа подготовительной работы. Стандартная учебная неделя в период практики включает в себя 6 учебных дней, т.е. одна неделя = (6+3) * 6 = 54 ч = 1,5 з.е. В случае производственной необходимости объем практики в рамках учебной недели может отличаться от данного расчета.

Объем часов контактной работы студента в период практики регламентируется учебным планом основной профессиональной образовательной программы. В указанный объем входят как часы работы с научно-педагогическими работниками университета, так и с иными лицами, привлекаемыми к реализации программы практики, в том числе из профильных организаций.

3. Вид (тип), способ и форма проведения практики: Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (производственная)

Вид практики: производственная

Тип практики:

практика по получению профессиональных умений и опыта пролфессиональной деятельности;

Способы проведения: преимущественно выездная.

Стационарная практика проводится исключительно в населенном пункте, где расположен вуз, на базе инфраструктуры БГПУ им. М.Акмуллы или в профильных организациях города Уфы.

При организации практики с применением дистанционных образовательных технологий местом организации образовательного процесса выступает адрес вуза, и в этом случае практика по способу проведения так же относится к стационарному.

Выездная практика проводится за пределами населенного пункта, в котором расположен вуз (вне инфраструктуры БГПУ им.М.Акмуллы).

Для одной и той же академической группы студентов практика может проводиться как стационарным способом, так и выездным, что находит отражение в приказе об организации практики.

Форма проведения практики: дискретно по видам практик путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида практик, а также дискретно по периодам проведения практик (рассредоточенная) – путем чередования в календарном учебном графике периодов учебного времени для проведения практик с периодами учебного времени для проведения теоретических занятий и самостоятельной работы студентов.

4. Место практики в структуре образовательной программы:

Программа практики является составной частью основной профессиональной образовательной программы, запланирована к проведению во 2 и 4 семестрах и представляет собой этап образовательного процесса, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в процессе освоения дисциплин, вырабатывает практические навыки, способствует комплексному формированию компетенций обучающихся.

1. **Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы прохождения практики:**

Исходя их целей практики и перечня закрепленных за ней к формированию и развитию компетенций обучающегося в результате прохождения практики студент должен:

знать

- особенности перевода текстов разных стилистических жанров: официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии;
- различия особенностей жанров в родном и иностранном языках;
- критерии оценки качества перевода;
- особенности выполнения различных видов письменного перевода (полный, сокращенный, выборочный, аннотационный);
- особенности выполнения устного перевода (последовательный, с листа, синхронный);

уметь

- применять основные положения теории перевода в переводческой деятельности;
осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала;
- вырабатывать общую стратегию перевода;
- выполнять различные виды письменного перевода;
- выполнять различные виды устного перевода (с листа, последовательный перевод с использованием универсальной переводческой скорописи и без нее) в различных ситуациях профессиональной деятельности: на международных переговорах, выставках, конференциях, семинарах, в работе комиссий, при монтаже оборудования;
- выполнять перевод текстов различной тематики (нефтегазовая промышленность, медицина, юриспруденция, деловая документация, природоохранные технологии, культура и искусство и т.д.);
- работать со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации;
- составлять тематический глоссарий для осуществления устного перевода по определенной тематике;
- выполнять административные поручения, оказывать административную поддержку (редактирование, набор текстов, курьерская служба, делопроизводство, профессиональные визиты, работа с заказчиками);

владеть

- навыками расчета трудоемкости выполненной работы (расчет количества знаков, определение уровня сложности текста, расчет времени и стоимости выполненного перевода);
- навыками универсальной скорописи переводчика;
- различными приемами перевода и переводческими трансформациями;
- языковыми средствами осуществления перевода в рамках официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- навыками редактирования и саморедактирования перевода;
- навыками оформления отчетной документации;
- навыками составления программы по профессиональному самосовершенствованию.

6. Содержание практики

Контактная работа в период практики проводится в форме групповых и индивидуальных занятий.

Иные формы работы в период практики предполагают выполнение обучающимся трудовых действий, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на

формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по направлению и профилю образовательной программы.

Примерные (типовые) задания на практику, рекомендуемые обучающемуся со стороны разработчиков основной профессиональной образовательной программы:

- выполните письменный перевод научно-технической литературы и документов с русского языка на иностранный (полный, сокращенный, выборочный, аннотационный);
- выполните письменный перевод научно-технической литературы и документов с иностранного языка на русский (полный, сокращенный, выборочный, аннотационный);
- выполните устный перевод «с листа»;
- выполните последовательный устный перевод (с использованием универсальной переводческой скорописи и без нее) на переговорах, на выставках, в работе комиссий, при монтаже оборудования;
- выполните последовательный устный перевод на конференциях, семинарах, симпозиумах;
- административная поддержка (редактирование, набор текстов, курьерская служба, ведение деловой корреспонденции и т.д.);
- профессиональные визиты и контакты (нотариальное подтверждение переводов документов, работа с заказчиками и т.д.);
- выполните анализ переводческих решений (расчет количества знаков, определение уровня сложности текста, расчет трудоемкости и стоимости выполненного перевода, использованные приемы переводческих решений).

В зависимости от выбранной и закрепленной приказом базы практики задания могут отличаться.

Задания на практику от руководителя практики от профильной организации (от базы практики) закрепляются в рабочем графике (плане) проведения практики.

7. Сведения о местах проведения практики

Проведение практики осуществляется университетом на основе договоров с организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы (далее – профильные организации).

В качестве базы практики выступает преимущественно базовых предприятиях, предоставляющих переводческие услуги или имеющих переводческую деятельность, на основе заключенного между двумя сторонами договора.

Практика так же может проводиться в структурных подразделениях университета, в помещениях, зданиях, сооружениях, непосредственно на территории (в инфраструктуре) БГПУ им. М.Акмуллы.

Ключевые профильные организации (предприятия/учреждения/организации/ИП) – партнеры вуза приведены в приложении 1 к программе практики. Данное приложение может обновляться в зависимости от актуализации перечня договоров с профильными организациями, и не требует отдельного рассмотрения на заседаниях кафедр.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Выбор мест прохождения практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Для прохождения практики инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом заключены договора с профильными организации, обеспеченными условиями доступной среды для лиц с различными нозологиями.

Общий реестр профильных организаций, с которыми университетом заключены договора о возможности прохождения практики, размещается на сайте университета (https://bspu.ru/unit/113) и регулярно актуализируется.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случае, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:

а) основная литература

1. Пикалова, В. В. Перевод в сфере интеллектуальной собственности [Текст] = Intellectual Property Law : Translating and Interpreting : учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования / В. В. Пикалова, Е. И. Розанова. - М. : Академия, 2010
2. Соловьева, А. В. Профессиональный перевод с помощью компьютера [Текст] / А. В. Соловьева. - СПб. : Питер, 2008. - 160 с. : ил. + 1 электрон. опт. диск (CD).
3. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект). Учебник. – Москва: Российский университет дружбы народов, 2013. - Режим доступа: http: //www. biblioclub.ru
4. Хромов С. С., Аликина Е. В. Теория перевода первого иностранного языка. Учебно-практическое пособие. – М.: Евразийский открытый институт, 2010. - Режим доступа: http: //www. biblioclub.ru
5. Дзенс Н. И., Перевышина И. Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. Учебное пособие.- М.: Антология, 2012- Режим доступа: http: //www. biblioclub.ru

б) дополнительная литература

1. Рубцова, М. Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы [Текст] : лексико-граммат. справ. / М. Г. Рубцова. - М. : Астрель : АСТ, 2002
2. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003, 2007
3. Крупнов В.И Практикум по переводу с английского языка на русский язык. - М.: Высш. шк., 2006
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода.-СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002
5. Компьютерная наука на английском языке для студентов вузов = English for Computer Students [Текст] : учеб. пособие / [сост. Т. В. Смирнова, М. В. Юдельсон ; науч. ред. Н. А. Дударева]. - 6-е изд., испр. - М. : Флинта : Наука, 2006
6. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык). - Мн.: Тетра-Системс, 2002, 2003, 2004, 2005
7. Латышев, Л. К. Технология перевода [Текст] : учеб. пособие для студентов вузов / Л. К. Латышев. - 4-е изд. ; стер. - М. : Академия, 2008.
8. Научно-технический перевод. Английский язык [Текст] : для школ и лицеев / С. М. Айзенкоп [и др.]. - Ростов н/Д. : Феникс, 2003
9. Иванченко А.И. Практика французского языка: Сборник упражнений по устной речи. - СПб: Союз, 2000, 2004
10. Иванченко А.И. Практика французского языка: Сборник упражнений по орфографии и письменной речи. - СПб: Союз, 2000, 2004
11. Леонова, Т. А. Очерки истории и культуры стран Западной Европы [Текст] . Ч. 3 : История и культура Франции / Т. А. Леонова, Н. В. Дементьева ; Вост. ин-т экономики, гуманит. наук, управления и права. - Уфа : Восточный университет, 2001
12. Беликова Г.В. Французский язык. Пособие по развитию навыков устной речи. - М.: Высш. шк., 2006
13. Туркина Л.В. Французский язык. Тесты для контроля аудирования. Начальный этап

обучения. - М.: Высш. шк., 2005

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

Допускается сопровождение проведения практики в электронной информационно-образовательной среде университета с применением дистанционных образовательных технологий (на сайте lms.bspu.ru).

Программное обеспечение (ПО):
Свободно распространяемое программное обеспечение Moodle для организации практики с применением дистанционных образовательных технологий;
Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.
Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.
Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:
http://www.ibooks.ru
http://www.elibrary.ru
http://www.biblioclub.ru
http://www.e.lanbook.com
http://www.diss.rsl.ru

---

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики:

При необходимости для прохождения практики на базе инфраструктуры университета для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть оборудованы специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а так же с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых таким обучающимся трудовых функций в период практики. Для этого университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видео увеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроведения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

---

11. Методические рекомендации по проведению практики

Для руководства практикой назначаются руководители.

При проведении практики на базе инфраструктуры университет назначается руководитель (руководители) практики от вуза из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу вуза.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета (далее - руководитель практики от организации / от вуза / от БГПУ им.М.Акмуллы (допустимые варианты в планово-отчетной документации по практике) и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации (далее - руководитель практики от профильной организации / от организации (предприятия) / от базы практики (допустимые варианты в планово-отчетной документации по практике)

Руководитель практики от организации:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики;
- оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Руководитель практики от профильной организации:

- согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;
- предоставляет рабочие места обучающимся;
- обеспечивает безопасные условия прохождения практики обучающимся, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;
- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.

При проведении практики в профильной организации руководителем практики от организации и руководителем практики от профильной организации составляется совместный рабочий график (план) проведения практики.

Обучающиеся в период прохождения практики:

- выполняют индивидуальные задания, предусмотренные программами практики;
- соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;
- соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.

При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к содержанию практики, с обучающимся может быть заключен срочный трудовой договор о замещении такой должности.

Направление на практику оформляется приказом с указанием закрепления каждого обучающегося за организацией или профильной организацией, а также с указанием вида и срока прохождения практики.

В случае организации практики с использованием дистанционных образовательных технологий контактная работа проводится в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте https://lms.bspu.ru. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям

(https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044), так и студентам (https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2).

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации. Неудовлетворительные результаты промежуточной аттестации по практике или непрохождение промежуточной аттестации по практике при отсутствии уважительных причин признаются академической задолженностью.

12. Формы отчетности по практике.

По итогам практики студенты сдают *дневник практики по разработанной форме.* Формы отчетности для заполнения размещены в приложении 2.

---

13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Промежуточная аттестация по практике проводится в форме зачета с оценкой

Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте https://lms.bspu.ru.

При формировании дифференцированной оценки учитываются следующие критерии:

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	*Включает нижестоящий уровень.* Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	*Включает нижестоящий уровень.* Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	70-89,9
Удовлетво	Репродуктивная	Изложение в пределах задач	Удовлетво	50-69,9

рительный (достаточный)	деятельность	курса теоретически и практически контролируемого материала	рительно	
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Заполненные формы отчетности по практике дневник практики приложение 2 к шаблону программы практики) размещается в электронном портфолио обучающегося студентом самостоятельно.

Разработчики:
д. филол. наук, профессор кафедры МК и П Шабанова Т. Д.

Эксперты:

Внешний:
Зав. кафедрой иностранных зыков
естественных факультетов БашГУ
д. филол. н., профессор Пешкова Н. П.

Внутренний:
Доцент кафедры английского
языка, к.фил.н. Амирова О.Г.

Приложение

Перечень базовых учреждений, предприятий и организаций

№ п/п	Наименование предприятия, учреждения или организации	Номер договора	Сроки действия договора
1.	ООО «Центр межкультурного сотрудничества» Бюро переводов	№339пр-18 от 22 декабря 2017 г.	5 лет
2	Министерство молодежной политики и спорта Республики Башкортостан	№ 357пр-18 от 09 января 2018 г.	5 лет
3	Туристическое агентство «Santa Lucia» г. Ульяновск	№433пр-19 от 09 января 2018 г.	До 30.08.2018
4	Администрация городского округа г. Уфы	№436пр-19 от 09 января 2018 г.	5 лет
5	Союз «Торгово-промышленная палата Республики Башкортостан»	№445пр-19 от 09 января 2018 г.	5 лет
6	Sheraton Ufa Hotel г.Уфа	№405пр-18 от 09.01.2018 г.	5 лет

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы»

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика

направленность (профиль) «Иностранные языки в международном туристическом бизнесе»

квалификация выпускника: магистр

1. **Целью практики** является**:**

- **Формирование профессиональных компетенций:**

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);

готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

владением навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47).

Индикаторы достижения компетенций представлены в общей характеристике и образовательной программы.

2. **Трудоемкость практики** зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы.

Объем практики составляет 3 зачетных единиц.

Продолжительность практики в неделях составляет 2 недели или 108 академических часов.

Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы иных форм работы студента – выполнение заданий, полученных от руководителей от университета и от базы практики, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним. Один стандартный рабочий день студента в период практики составляет 6 академических часов работы на базе практики и 3 часа

подготовительной работы. Стандартная учебная неделя в период практики включает в себя 6 учебных дней, т.е. одна неделя = (6+3) * 6 = 54 ч = 1,5 з.е. В случае производственной необходимости объем практики в рамках учебной недели может отличаться от данного расчета.

Объем часов контактной работы студента в период практики регламентируется учебным планом основной профессиональной образовательной программы. В указанный объем входят как часы работы с научно-педагогическими работниками университета, так и с иными лицами, привлекаемыми к реализации программы практики, в том числе из профильных организаций.

3. Вид (тип), способ и форма проведения практики:

Вид практики: производственная

Тип практики:

преддипломная – проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной

Способы проведения: преимущественно выездная.

Стационарная практика проводится исключительно в населенном пункте, где расположен вуз, на базе инфраструктуры БГПУ им. М.Акмуллы или в профильных организациях города Уфы.

При организации практики с применением дистанционных образовательных технологий местом организации образовательного процесса выступает адрес вуза, и в этом случае практика по способу проведения так же относится к стационарному.

Выездная практика проводится за пределами населенного пункта, в котором расположен вуз (вне инфраструктуры БГПУ им.М.Акмуллы).

Для одной и той же академической группы студентов практика может проводиться как стационарным способом, так и выездным, что находит отражение в приказе об организации практики.

Форма проведения практики: дискретно по видам практик путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида практик, а также дискретно по периодам проведения практик (рассредоточенная) – путем чередования в календарном учебном графике периодов учебного времени для проведения практик с периодами учебного времени для проведения теоретических занятий и самостоятельной работы студентов.

4. Место практики в структуре образовательной программы:

Программа практики является составной частью основной профессиональной образовательной программы, запланирована к проведению в 4 семестре и представляет собой этап образовательного процесса, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в процессе освоения дисциплин,

вырабатывает практические навыки, способствует комплексному формированию компетенций обучающихся.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы прохождения практики:

Исходя их целей практики и перечня закрепленных за ней к формированию и развитию компетенций обучающегося в результате прохождения практики студент должен:

Знать

методы количественной обработки информации, теоретического и экспериментального исследования.

Уметь:

выявлять и анализировать конкретные проблемы лингвистика в области переводоведения;

выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Владеть:

основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;

стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования.

6. Содержание практики

Контактная работа в период практики проводится в форме установочной и итоговой конференции.

Иные формы работы в период практики предполагают выполнение обучающимся трудовых действий, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по направлению и профилю образовательной программы.

Примерные (типовые) задания на практику, рекомендуемые обучающемуся со стороны разработчиков основной профессиональной образовательной программы:

Установочная конференция. Определение основных направлений работы.
Составление графика работы.
Разработка научно-категориального аппарата (актуальность, объект, предмет, гипотеза, задачи исследования, методика исследования, теоретическая и практическая значимость исследования).
Выполнение практических заданий и сбор материалов по теме исследования
Проведение практического исследования в соответствии с целью и задачами ВКР
Подготовка электронного варианта текста выпускной квалификационной работы

для прохождения проверки на Антиплагиат
Итоговая конференция по практике

В зависимости от выбранной и закрепленной приказом базы практики задания могут отличаться.

Задания на практику от руководителя практики от профильной организации (от базы практики) закрепляются в рабочем графике (плане) проведения практики.

7. Сведения о местах проведения практики

Проведение практики осуществляется университетом на основе договоров с организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы (далее – профильные организации).

В качестве базы практики выступает преимущественно на кафедре межкультурной коммуникации и перевода БГПУ им. М.Акмуллы, где обеспечивается доступ к современному производственному оборудованию по профилю подготовки.

Практика так же может проводиться в структурных подразделениях университета, в помещениях, зданиях, сооружениях, непосредственно на территории (в инфраструктуре) БГПУ им. М.Акмуллы.

Ключевые профильные организации (предприятия/учреждения/организации/ИП) – партнеры вуза приведены в приложении 1 к программе практики. Данное приложение может обновляться в зависимости от актуализации перечня договоров с профильными организациями, и не требует отдельного рассмотрения на заседаниях кафедр.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Выбор мест прохождения практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Для прохождения практики инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом заключены договора с профильными организации, обеспеченными условиями доступной среды для лиц с различными нозологиями.

Общий реестр профильных организаций, с которыми университетом заключены договора о возможности прохождения практики, размещается на сайте университета (https://bspu.ru/unit/113) и регулярно актуализируется.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случае, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:

а) основная литература

1. *Сдобников В.В.* 20 уроков устного перевода. – М., 2014. – 144 с.
2. *Пикалова В. В.*, Розанова Е. И. Перевод в сфере интеллектуальной собственности = Intellectual Property Law: Translating and Interpreting. - М.: Академия, 2012.
3. *Алимов В. В.*, Артемьева Ю. В. Художественный перевод: практ. курс перевода : учеб. пособие для студентов вузов. - М. : Академия, 2012. - 256 с.
4. *Фомин С.К.* Последовательный перевод (Английский язык). – М., 2011. – 253 с.

б) дополнительная литература

1. *Мешков О., Лэмберт Э.* Практикум по переводу с русского языка на английский. – М., 2005. – 116 с
2. *Нехаева Г.Б.* Business English in Practice. – М. «Проспект», 2005. – 456с.
3. *Миньяр-Белоручева* Английский язык. Учебное пособие по устному переводу. – М., 2005. – 352 с.
4. *Федорова Н.П.* Перевод с английского языка. Повышенный уровень: учебное пособие. Часть 1 – СПб; М., 2004. – 160 с.
5. *Федорова Н.П.* Перевод с английского языка. Повышенный уровень: учебное пособие. Часть 2 – СПб; М., 2004. – 112 с.
6. *Мешков О., Лэмберт Э.* Практикум по переводу с русского языка на английский. – М., 2005. – 116 с.
7. *Translating English for Special Purposes. Practicum I: Interpreting & Translating Business Letters & Documents* (в 3-х частях). – Пятигорск: Изд-во Пятигорского лингвистического университета, 2001. – 176 с.
8. *Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. Пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2005. – 288с.
9. *Васильева Л.* Деловая переписка на английском языке. – 2-е изд. – М.: Айрис-пресс, 2003
10. *Жданова И.Ф.* Англо-русский словарь сокращений экономических терминов. М.: Рус.яз.-Медиа, 2007
11. *Израилевич Е.Е.* Деловая корреспонденция и документация на англ. яз. = Business correspondence and documents in English. – М.: ЮНВЕС, 2003
12. *Мелех И.Я.* Как писать письма на английском языке: Справочное пособие. – М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель»,2002
13. *Митина И.Е., Петрова Л.С..,* Деловой английский: Путешествие (гостиницы, питание, транспорт, туризм)/ Учеб. пособие – СПб: Лениздат; Изд-во «Союз», 2001
14. *Мухортов Д.С.* Практика перевода: Английский – русский. – М.: Высшая школа, 2006. – 256с.
15. *Оксюкевич Е.Д.* Medicine and the Law. Медицина и Право: Учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2003
16. *Сдобников В.В.* Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 201с.

17. *Семко С.А., Сдобников В.В.* Учебник коммерческого перевода. Английский язык. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 286с.
18. *Смирнова Т.В., Юдельсон М.В.* English for Computer Science Students/ Учебное пособие/ М.: Флинта: Наука, 2003
19. *Соколов С..А.* Обучение чтению научных текстов и устной речи по научной тематике на английском языке: Учебное пособие. – М.: Наука, 2002
20. *Старикова Е.Н., Нестеренко Н.М.* Британская пресса: Углубленное чтение. – Киев: Логос, 2000
21. *Эвел Экономакис* Какие мы разные! = How different we are!: Проблемы взаимопонимания, перевода и общения между русскими и теми, для кого англ. яз. является родным: Каро, 2001

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

Допускается сопровождение проведения практики в электронной информационно-образовательной среде университета с применением дистанционных образовательных технологий (на сайте lms.bspu.ru).

Программное обеспечение (ПО):

Свободно распространяемое программное обеспечение Moodle для организации практики с применением дистанционных образовательных технологий;

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

Словари:

1. Новый Большой Англо-русский словарь: В 3т. / Ю.Д. Апресяна, Э.М. Мельникова. – М.: Рус. яз., 2001.
2. Longman Language Activator. Longman. 2000.
3. Longman Dictionary of Contemporary English. – Longman. 2000.
4. Longman Dictionary of English and Culture. – Longman. 2002.

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики:

При необходимости для прохождения практики на базе инфраструктуры университета для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть оборудованы

специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а так же с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых таким обучающимся трудовых функций в период практики. Для этого университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видео увеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроведения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

11. Методические рекомендации по проведению практики

Для руководства практикой назначаются руководители.

При проведении практики на базе инфраструктуры университет назначается руководитель (руководители) практики от вуза из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу вуза.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета (далее - руководитель практики от организации / от вуза / от БГПУ им.М.Акмуллы (допустимые варианты в планово-отчетной документации по практике)), и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации (далее - руководитель практики от профильной организации / от организации (предприятия) / от базы практики (допустимые варианты в планово-отчетной документации по практике)

Руководитель практики от организации:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения

практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики;
- оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Руководитель практики от профильной организации:
- согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;
- предоставляет рабочие места обучающимся;
- обеспечивает безопасные условия прохождения практики обучающимся, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;
- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.

При проведении практики в профильной организации руководителем практики от организации и руководителем практики от профильной организации составляется совместный рабочий график (план) проведения практики.

Обучающиеся в период прохождения практики:
- выполняют индивидуальные задания, предусмотренные программами практики;
- соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;
- соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.

При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к содержанию практики, с обучающимся может быть заключен срочный трудовой договор о замещении такой должности.

Направление на практику оформляется приказом с указанием закрепления каждого обучающегося за организацией или профильной организацией, а также с указанием вида и срока прохождения практики.

В случае организации практики с использованием дистанционных образовательных технологий контактная работа проводится в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте https://lms.bspu.ru. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044), так и студентам (https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2).

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации. Неудовлетворительные результаты промежуточной аттестации по практике или непрохождение промежуточной

аттестации по практике при отсутствии уважительных причин признаются академической задолженностью.

12. Формы отчетности по практике.

По итогам практики студенты сдают

– отчет по преддипломной практике (прил.1);

– электронный вариант ВКР для прохождения проверки на антиплагиат.

Формы отчетности для заполнения размещены в приложении 2.

Итоги практики подводятся на предзащите, на которой заслушиваются студенты, научные руководители.

Итоговую оценку за практику выставляет руководитель практики от кафедры после сдачи студентом всех материалов практики с учетом оценки, выставленной научным руководителем.

Общие критерии оценивания и шкалы оценивания, подходы к определению уровня сформированности компетенций, приведенных в разделе 1 данной программы, определяются утвержденным Порядком формирования фонда оценочных средств.

Оценка по защите итогов практики проставляется руководителем практики в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Эта оценка приравнивается к оценкам по теоретическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов. Студенты, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие неудовлетворительную оценку, могут быть отчислены из вуза, как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном уставом университета.

13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Промежуточная аттестация по практике проводится в форме зачета с оценкой.

Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте https://lms.bspu.ru.

При формировании дифференцированной оценки учитываются следующие критерии:

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание	Основные признаки выделения уровня (этапы	Пятибалльная	БРС, % освоения

	уровня	формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	шкала (академическая) оценка	(рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	*Включает нижестоящий уровень.* Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	*Включает нижестоящий уровень.* Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты

промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Заполненные формы отчетности по практике отчет по практике (приложение 2 к шаблону программы практики) размещается в электронном портфолио обучающегося студентом самостоятельно.

Разработчики:
Заведующий кафедрой межкультурной коммуникации и перевода, доцент, к.п.н. Шабанов О.А.
Профессор, д.ф.н. кафедры межкультурной коммуникации и перевода Шабанова Т.Д.

Эксперты:

Внешний:

1. Зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов БГУ, д. филол. н, проф. Пешкова Н. П.

внутренний:

2. доц. кафедры английского языка БГПУ им. М. Акмуллы, к. филол. н. Амирова О. Г.

Приложение 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»
(ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»)

Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

Отчет по преддипломной практике

Иванова Анна Петровна, ЛИНПП 41-14

Сроки практики	
Руководитель ВКР (ФИО, должность)	
Первая консультация (дата)	
Вторая консультация (дата)	
Готовность введения (в %)	
Готовность первой главы (в %)	
Готовность второй главы (в %)	
Наличие научных статей	
Общая оценка руководителя ВКР (оценка/подпись)	

Общая оценка руководителя практики от кафедры	

_____/_____ _____/_____

(Подпись студента/Расшифровка) (Подпись руководителя практики/Расшифровка)

Дата: _____

Уфа 2018